

韓行錄

文／張信吉 公共服務組 攝影／鄭雅雯

此趟韓國行，本館一行3人於6月23日至28日規劃前往位於首爾的韓國外國語大學「台灣研究Center」、光州廣域市的全南大學、全州市附近的全北大學校等機構，總共拜會了15位專家學者，會晤的研究人員超過40位，藉以了解當地藝文與台灣文學研究之現況，並因應參訪單位性質，提供民俗與文學素材，作為一般采風資訊，期能建立互動平台並能啟發未來深度研究與推廣之借鏡。

有鑑於韓國近年於世界舞台的活躍，不僅3C、電器產品進入當代世界生活主流，其文化詮釋與文創產業輸出更趨向多元與加溫，適逢本館新成立的台灣文學外譯中心迄今已補助了10冊韓譯文本，因此特別規劃於6月23日至28日前往位於首爾的韓國外國語大學「台灣研究Center」、光州廣域市的全南大學、全州市附近的全北大學校等機構參訪，藉以了解當地藝文與台灣文學研究之現況，並因應參訪單位性質，提供民俗與文學素材，作為一般采風資訊，期能建立互動平台並能啟發未來深度研究與推廣之借鏡。

整裝初抵首爾

由於公務發想以迄執行完畢，必須通過年度預算編列的實踐，出國計畫金額迭經調整，為了使有限的資源發揮較大效益，韓國的參訪期前聯繫與準備顯得更為重要。我們透過學術及人際網絡進行各項準備工作。全南大學、韓國外國語大學提供我們匆促行程中各項協助，特別是李騰淵教授、林大根教授等人不辭辛勞在韓國折衝往覆，使得文學與文化參訪主軸得以落實；除了我們的定點行程達到預想的目標外，首爾的都市映像和博物館參訪，光州的歷史過往和大眾生活也都觸發我們浮略的悸動，讓韓風土的南北部初構輪廓。

即便是國際的遠方移動，透過電子化網路溝

通，時限雖是匆忙卻有果效。出發前一刻我們才從二手書店購得時報版本的《桑青與桃紅》、三民版本的《鏡花緣》；這是為韓國的漢學研究者就便代購的學術性版本用書。我們認為這是最起碼的友善禮儀，雖然航程行李侷限，館內相關出版品也隨我們出國交流。

由於個別業務冗忙無法一起出發，因此與鄭雅雯、陳慕真分別約在桃園機場會合，三人搭乘長榮航空BR160班機，抵達仁川機場時已華燈初上。因為有英文在韓國不是普遍通行的文化印象，因此事先也聯繫韓國友人，安排放假的學生來接我們，幸有在首爾工作多年的友人情義協助，外國語大學中文系崔勇植（YONGSIK）同學也前來幫忙，出海關後YONGSIK引導我們購得Seoul City Pass捷運悠遊卡，儲值之後可供旅途消費。首爾交通的便利世界有名，透過11條綿密有致的地鐵網絡，是目前城市軌道交通系統中世界最大的地鐵之一，不僅提供全韓1/4居住人口1,200萬人日常交通之需，對國境移動的我們，初體驗一個小時內到達市區東大門旅館的美妙行驛。更訝異的是YONGSIK在車廂裡滑動他的大型老舊手機，為我們一站一站報名、報時，即刻、便利、易收取的交通資訊，透過隨手的網路工具，似乎在勾勒新世代普羅生活的樣貌。我湊近看畫面，韓文字母一個也不懂，他用指尖快速運作應用介面，速度之快恐怕發明韓文的世宗大王(1397—

1450)始料未及，配合各捷運站300餘個阿拉伯數字編碼，操作更可瞬間完成。2009年倡導韓文世界化的「訓民正音學會」(Hunminjeongeum Research Institute)曾公布印尼蘇拉威西省(Sulawesi)將韓文定為該地區某土著語的正式文字，看上的是韓文易學及某些語言發音對位的科學性優勢。在韓國滑手機的年輕人旁邊，我的手機是關閉的，竟有一些網路世界陌生的疏離感。

此行主要目的為交流與學習，因此選擇交通便利價格便宜的東大門捷運出口幾步之遙的旅社。安頓好行李，一行三人和兩位在韓朋友沿街散步，隨意麵館吃飯。久聞韓國燒酒、濁酒、泡菜是日常三餐隨手可得的食物，我們在附近超商外購燒酒一瓶，就著無限供應的泡菜，碰杯感謝韓國朋友引導的盛情，並約好明日見面的細節。

景福宮歷史漫步

韓國的文化、經濟、歷史文明，近年十分「迷魅」世人的眼光。豆腐是韓國人所發明、孔子出生朝鮮……網路八卦如假似真。韓國男歌手Psy的「江南Style」(Gangnam style)，在YouTube網路上創下五億次的點閱記錄，漢江以南八〇年代城市開發暴富，所呈現的社會階級矛盾與拜金頑強欲求，濃縮呈現在江南大叔〈騎馬舞〉的肢體藝術，歌舞的穿透力讓世人震驚。在韓半島，不論南北，不論社會主義的或資本主義的政經消費娛樂，時不時總有歷史與現實的強烈反差例子，身處世界一村的我們正看得撲朔迷離。

探索現象的背後，閱讀以及現場踏查益形重要。文獻《燕行錄》、《承政院日記》、《朝鮮王朝實錄》輯存近現代以來韓國極重要的國政實況以及與中國的國際秩序關係。而百年前日本的大東亞

侵略，台灣與韓國的被殖民經驗又相當一致。除了學者的爬梳之外，匆忙的旅次能安排歷史景點的參訪，必可以勾起思古情懷留供未來的反芻。

我們第二日一早就來到光化門廣場。光化門一帶曾經是朝鮮近現代以來「漢陽都城」的中心，韓國政府在周遭佈展了許多代表國家精神的歷史文化象徵。例如，仰首遠端的北漢山下，巍峨的世宗大王銅像在望。再近望200餘公尺，矗立著發明龜殼船的李舜臣將軍(1545-1598)銅像。世宗銅像基座週遭鑄刻韓文字母，彰顯他在韓國人心目中的文化地位；李舜臣的英姿不亞於世宗大王，但藝術家以不一樣的坐立、手勢、衣著、色階表現，讓遊客馬上領略這是不同世代、不同階層的歷史大人物。此外還有標示科學成就的天文氣象測雨臺、地震儀等文物陳佈在現場。

我們為了采蒐更多世宗大王的資訊，在光化門廣場參訪之前先來到世宗文化會館。也許時間太早，或者博物館週一休館慣例而未能如願。不過館



從光化門廣場仰望北漢山，世宗大王和李舜臣將軍形像入眼。

旁的盥洗設施、指示牌標誌、咖啡廳經營成了我們照相取景的對象。指示牌和諧統一、明確簡潔的美感特別吸引我們的眼光，台灣文學館苦於古蹟空間固著，各種指示機能仍待提升，藉由看看別人的學習過程也許能提供解方。

步上石砌鋪面，夏天的光化門廣場邊翼有兩三尺淺槽緩緩流水，這種設計似乎也有局部圍場的效果，煞有悠然的律動感。遊客清晰可以閱讀水道內刻的文字：從1392年朝鮮王朝建國起至2008年為止，以年分標示韓國重要的歷史內容。水道內的水流在噴泉區交匯後，順流至清溪川內。我們沿著水流方向，走過馬路來到光化門，周旁可見獬豸造型的石墩。獬豸是傳說中能辨別善惡忠義的神獸，2008年首爾市政府宣布為市吉祥物，Q化形象來為城市行銷加持，這附近也以獬豸廣場加以命名，充分將古老歷史資材實用復活，文化餘緒可以添為日常新物。代表「法」、「正義」、「分別善惡」精神的獬豸似乎也內化為韓國人生命情境重要的存在，年前卸任總統盧武鉉以強烈的自尊心而自責、跳崖自殺，他的遺書「不要太過於悲傷，生和死都不是自然的一個形象？不要道歉，也不要埋怨誰，都是命。火葬了吧。然後在家附近的地方立個碑就足夠了。」典型韓國心境震撼世人，也諭示了韓國人個性與群體強烈交纏的狀態。

由光化門進入景福宮，廣場園區復原舊制，安排武士輪班戍守。我們在等待購買入園門票空檔，興奮地站在穿著紅衣、藍衣的高大衛兵身旁合影留念。天氣逐漸酷熱，一兩位年輕的衛兵閉目眨眼、汗水流滲帽穗，也許昨晚掛網太久導致白日疲累難堪。

我們跟隨中文定時導覽員走逛景福宮園區，遊客驚艷導覽員面容姣好、中文流利、傳統韓裝鮮麗，一路緊隨，導覽員有問有答十分隨和。途中介

紹皇宮御膳，眾人回應大長今李英愛所演電視劇很好看，韓國人看不看？導遊說她與李英愛是高中同學，那時李英愛就是美女，頓時行程充滿小小的戲劇趣味。不過，幾步之遙突然傳來搖晃樹枝窸窣窸窣的聲音，以及幾句快跑快跑的中文，只見皇宮澄黃的熟李、綠葉掉落滿地，一堆中年男女迅速撿拾李子後往外四散。「李英愛的同學」十分淡定，儀態自足品評由人，其樸實穩重毫不受到影響。景福宮的歷史初建於14世紀末朝鮮王朝太祖年間，相對於中國歷史是明朝洪武年間。近當代以來拆毀於日本的殖民統治，韓國獨立後，開始了景福宮的重建工作，直到最近才真正竣工，不過各宮殿與附屬建物甚至遠遠不如初建時期500餘棟的規模。漫步在昔日政經權力中樞，透過專業導覽介紹，頗能感受朝鮮左右文武兩班，在景福宮這個空間的政治運作，透過品階次第、繫馬服務、遮陽設施展現各種官規制度差異，也羨慕韓半島的住民努力自我文化詮釋的用心。

書店一瞥

逛完景福宮已近中午，搭過一兩站地鐵來到市區地下街的餐館，帶領我們的朋友精挑韓國傳統風味強烈的店家，果不期然馬上客滿，這是精明的上班族光臨的麵食館，等待第一波用餐人潮離桌通常要三刻鐘，上班族還是乖乖站著等店家帶桌。

由於離今日主要行程韓國外國語大學的拜會仍有兩三個多小時，我們也規劃了教保文庫和首爾歷史博物館簡單的參觀。據韓國書店組合聯合會的統計資料顯示，1994年全國書店的總數為5,683家，該聯合會發布的《2010韓國書店一覽》，截至2009年年底，韓國國內只有2,846家書店，印刷出版業消長速度很慘澹。不過我們在市區參觀的教保文庫營



位於鐘路的教保文庫，展售規模甚大，多元豐富。

業處相當寬敞，人潮頗多，結算櫃檯好幾處，推測能維繫熱鬧的實體店面，其營業額可能不差。出版業受到網路閱讀習慣的挑戰是世界潮流，為了殺出重圍，近幾年教保文庫曾對各年齡層、各暢銷書做市場調查分析，也對該文庫電子書市場銷售現狀進行調查，智慧手機或平板電腦已成為書籍的閱讀工具。我們看見的華文出版書主要來自中國市場，從封面簡化字的表述即知銷售訴求，書類集中在生活勵志、企業經營、古籍新出。我們購買了《我是朴瑾惠》一書，藉以了解東亞第一位女總統的從政資料，也選購了許多卡哇伊的文創禮品，並順利買到韓迷託買少年歌團TEEN TOP（韓文：틴탑）在TOP MEDIA唱片公司發行的專輯《NO.1》。

首爾歷史博物館的參觀雖然可以入場，卻逢到展場維修，只在公共空間欣賞有關韓國學運時期的回顧佈展，多以黑白影像照片輸出來設計展場。我們走向最近的捷運站準備前往韓國外國語大學，受惠「熟人熟路」之便，在韓國街頭買到僅有一攤珍珠奶茶茶飲，與台灣風味一致。

交流互動

當我們到達韓國外國語大學時已是黃昏，夏日

斜陽灑在高低有致的淺丘，照映大學建築，彷彿祝福進來的青年學子前途光明。這是一所世界頂尖的語言學校，教授將近70個語種，開設的外語單位有45個。「台灣研究Center」主任孔裕植教授以及世界文化創意所、教育院副院長林大根教授邀集研究人員與我們座談，由於學校已經放暑假，鳩集同仁不易，然而座談會經握手介紹後，仍然十分熱絡，會後共同聚餐，加強彼此的熟識。

過程中我們主要簡介台灣文學館作為台灣首間國立文學博物館之成立過程、組織、執掌範圍及文學推動成果，以及台灣文學館推動台灣文學外譯，並於2012年6月成立「台灣文學外譯中心」之過程。

韓國外國語大學的林大根教授則簡介了韓國翻譯院如何全方位推動韓國文學、文化產業之外譯。韓國翻譯院的組織包含了翻譯出版總部、教育資訊總部、韓國文學翻譯學校、文學翻譯院出版社等。外譯種類包含兒童繪本、文學作品、藝術等，翻譯語種達30多種語言。辦理之重大活動如，補助翻譯計畫、每兩年邀請譯者至韓國進行翻譯、設置韓國



本次與韓國外國語大學交流座談被納入該校「台灣研究Center」第七次「Formosa論壇」。

文學翻譯獎、出版英文刊物、參加國際書展等。由此可知韓國政府高度重視本國文學、文化之輸出，並在翻譯、出版、推廣、培植、挹注各產業鏈之間有良好的銜接與積極的作為。聆聽與參閱現場提供的資料，印象最深刻的是外大的3-3-3-3走近世界的教育戰略：外籍教師、外語授課、外國學生、在校外遊學一學期，這四項指標均達到30%，國際化程度令人起敬。

韓國外國語大學是南韓首間成立「台灣研究中心」的學校，該中心研究員孔裕植教授簡介「台灣研究中心」成立於2011年，第一年由台灣的教育部門經費支持，之後的經費則由韓國外國語大學自籌。中心的核心工作主要有三項：（1）辦理國際學術會議。（2）出版《台灣研究》期刊（2011年12月發行創刊號，為半年刊）。（3）每學期邀請台灣學者至韓國，舉辦「The Formosa Forum」（Formosa論壇）。

「台灣研究中心」也注重和台灣學界之交流、互動，例如曾經和台灣的中興大學、政治大學共同舉辦國際學術研討會，探討議題以台灣文學、台灣電影為主。而本館此次參訪也被納入「Formosa論壇」的第七次論壇。透過「台灣研究中心」在韓國的設立，相信將有助於台灣研究在韓國的推廣、深化，也將對台、韓兩國之了解有所助益。

南北快鐵抵光州

第三天的行程要從首爾前往光州。我們選擇從首爾次站龍山站出發，體驗高鐵的便捷，因此預訂外國人同伴席座。臨櫃取票時才知網路交易失敗，外國人無限次同伴席售價極為優惠，然而只針對網路以及海外售票，不能臨櫃購買；不過龍山站的服務人員很貼心在現場為我們另外操作網路，指導我

們下單刷卡，隨後由她們列印網路交易紀錄，並沒有說「規定如此，我們也沒辦法」應對。我們順利取得前往光州的PR PASS快速鐵路券，也對全程服務導向印象深刻，同時懷抱好心情一路飽覽車廂外京畿道、忠清（南北）道、全羅（南北）道的鄉間清爽的景致。抵達光州站之後，承蒙全南大學李騰淵教授驅車相候，載我們投宿位於光州川沿岸不老洞的Hiddink Hotel（希丁克觀光飯店）。此間飯店門口豎立「鄭律成井」紀念文物；原名鄭富恩的鄭律成（1914—1976），出生於光州這間飯店附近，成年加入中國國籍，是近代中國著名的作曲家，所作名曲包括《中國人民解放軍軍歌》，年輕時先後在北京人民藝術劇院、中央歌舞團、中央樂團從事工作，作品具開拓者的地位，廣被傳唱，全南大學前文學院長梁會錫等人考據鄭律成出生地，因此催生「鄭律成井」的設置，然而標示的材質甚為陽春，作為一地有故事的索引。

簡單梳洗之後，我們應李教授私人之邀前往市區用餐。雖說地主之誼，卻是衷心難忘，從茶水互敬、老闆娘親來佈菜和一一巡茶之間體會了韓國模



與全南大學師範學院及教育研究所宋鎮韓院長（左）及李騰淵教授（右）光州餐敘。

式的人際對應。席間，全南大學師範學院及教育研究所的宋鎮韓院長、法語系崔民教授和曾經留學台灣的金博士坦率分享台灣短暫的生活經驗。精通法語、中文的崔教授特別鍾意中國古城，談論許多他在蘇州、揚州、成都的Long Stay體驗，他說不知怎的，看到漢字就特別喜歡，尤其是古體漢字書法，他期待能有機會來台灣飽覽字墨。一時之間話題帶動古人傳統云云，宋院長深情吟唱一首漢詩送給在座的朋友，表達一期一會短暫的美遇又要分別的強烈情緒。因為幾個詞句聽不清楚，我們請他寫下：「雨歇長堤草色多，送君南浦動悲歌。大同江水何時盡？別淚年年添綠波。」在座韓國教授都說，這是高麗第一詩人鄭知常送人離別的詩。我們珍惜地留記宋院長的文字，也作為學習過程的收穫。

全南大學巡禮

來到光州不能不知光州抗暴事件。外國人了解光州，多數透過《華麗的假期》這部電影，英文片名叫 May 18（5月18日），也就是著名的1980年光州抗暴運動的日子。作為亞洲民主化浪潮的一環，光州追求真相的精神，及其付出的行動不可漠視。不是「光州暴動」而是「光州抗暴」，某些言談的場合，外國人常會被提醒語言的正確性。在拜訪全南大學中語中文學科：李騰淵教授、宋鎮韓教授、李珠魯教授、梁會錫教授，全南大學湖南學研究院：金大鉉教授、金昌圭教授、金信中教授，全南大學民俗學協會：黃今姬教授等人之前，我們也做了功課以了解東道主的歷史，準備今天的座談交流之後找機會朝訪518民主墓園。

上午我們應全南大學民俗學協會之邀，介紹台灣的民俗特徵，並嘗試分享部分的文學表現。主要著重於全島普遍的媽祖信仰以及大台南地區興旺的



與全南大學民俗學協會交流。



李珠魯教授(左)陪同我們導覽紀念光州抗暴事件之518民主墓園。

帝爺信仰。我們此行除了簡報資料外，也帶了媽祖繞境影片。「全南大學民俗學會」會員對於媽祖信仰之緣起、神話、儀式，以及台灣政府在兩岸關係上，是否支持民俗宗教活動等議題提出諸多問題，也針對傳統文化信仰和現代社會商業化、經濟化之間問題提出意見與交流。有關媽祖的文學意象也經常出現在台灣早期的藏書票、現代詩文本之中，民俗之外對應於文學的表現也十分豐富。

下午我們在全南大學湖南學研究院與韓國學者就相關於台灣歷史和電影之議題進行交流。我們以「黑暗深淵的光和影像：《悲情城市》和二二八文學展」，介紹電影《悲情城市》以及國立台灣文學



全南大學湖南學研究院之二二八文學展分享交流。

館於2008年二二八事件61週年之際策劃的「二二八文學展」之策展緣起、活動模式、經驗分享。並以台灣鹽分地帶台南佳里詩人吳新榮的詩作〈誰能料想三月會做洪水〉與在場聽眾分享台灣文學的二二八書寫。

「全南大學湖南學研究院」則以韓國民主運動史上重要的歷史事件：「光州518抗暴事件」分享韓國人對歷史的反省和實踐。研究院的研究員們提出台灣人在1947年的二二八事件後40多年才有以此歷史事件拍攝的電影，當中是否試圖反省二二八對台灣人的意義？此外也好奇台灣人對國民黨政權的評價。以歷史為題材拍攝的電影，台灣近來相當受矚目的《賽德克·巴萊》，也引起韓國學者的好奇，希望能了解電影《賽德克·巴萊》的內容，並和《悲情城市》進行比較。此場交流相當踴躍，在對台灣、韓國的歷史回顧、反省實踐、民族性格等議題的思考、交流中畫下完美的句點。

「全南大學民俗學協會」和「全南大學湖南學研究院」皆為跨校之研究學會，由各校教授、研究生所組成，共同探討韓國以及東亞之民俗活動。

「全南大學湖南學研究院」之「湖南」為早期全北、全南（地理區域為今「光州」）之古稱，因此「全南大學湖南學研究院」著重於光州地區的相關研究，包含光州的文學、歷史、教育、美術等各領域研究。

兩場次密集的文化議題交流過程空檔，為了真正目睹傳統韓屋民居，我們驅車到潭陽附近的東山村雙乳山下李騰淵教授的假日小築參觀。本名節山的雙乳山因山腳仰望猶如撫育型態得名，密林時疏，散居真正的農戶。李教授十年前購得農民廢棄的小片農舍，親自修葺的傳統韓屋命名「詩川草堂」，紀念出生地詩川小村。草堂徘徊時，鄰居「三國大嬸」攜來西瓜分享，李教授說這位大嬸能說一整套三國故事，說書達人在韓國可是絕無僅有的文化活化石。我們駐足一個多小時，離開前主人奉上筆墨以及棉線裝幀的留茶錄請客題字，原來古代文人以風雅相尚，飯後款客，藉著煮茶品茗的閒適互遣胸懷，這趟學習的旅途雖然只有數日，卻頻頻相授著斯文的氛圍，業務之餘滿溢雅人深致的喜樂。



東山村雙乳山下巧遇故事達人三國大嬸攜來送西瓜。

道別於南山谷

再廿四小時就要離開大韓南域，我們二度拜會全南大學文學院中語文學系。雖是暑假期間，仍有專開的暑期學程，系辦公室仍然熱絡運作著。暑期仍開班授課的李珠魯教授目前正主持本館2012-2013台灣文學翻譯出版補助計畫，翻譯原住民現代文學夏曼·藍波安《冷海情深》韓文並出版。我們在辦公室交換學術訊息，並聆聽他在外譯為韓文過程中所遇困難及樂趣，李珠魯教授期待有朝一日拜訪譯本中描述的蘭嶼、綠島以及原鄉部落，體會綠海藍天下捕魚的樂趣。

文學工作分享之餘，李教授盡其東道熱忱，陪同我們賞遊大韓南境的名勝無等山。在繞山遇湖的過程，李教授也說明來自佛經無量無邊無等次的命名意涵。他說，海拔一千多公尺在韓國算是高山，韓國人登山郊遊仍然慎重其事穿著專業裝備。我們特別駐足於淺山入口瀟灑園區，欣賞其園林造景以及一位被放逐而為隱士的讀書人的生活意境。

本次南韓的中語中文學系院所參訪比較特別的一站是全北大學。因為從光州前往全州市附近的全北大學高速公路行程頗遠，所幸有全南大學崔民教授全程引導，才有辦法見到金垠希教授、李淑娟教授。分享其關懷台灣文學所側重弱勢與多元文化主題並交流可供援引的學術資源後，薄暮時分我們來到全州市著名的「南山谷韓屋村」。這是著意保存朝鮮時代的傳統建築群，從1890年代以來逐漸成為生活群落的南山谷，體現了朝鮮王朝後半期的居住文化與當時的美學趣味。韓國的地方政府保留傳統韓屋建築文化，恭逢當代文化產業潮流，南山谷的地價、房價飆漲。全州市府除了保留此間建築結構外，並設置傳統工藝館，展示韓國傳統紙類、面具、陶磁等工藝風貌，沿韓屋村主道為推廣文化商



極富質感風味的全州韓屋商街。

品之街坊，更於此地舉辦電影節，以實際經費鼓勵電影導演、製作人至此取景。

走逛南山谷韓屋村，今日之後行將結束我們在韓國的拜訪與探索交流行程，及至店家一一闔上大門仍然不捨道別。六月中下旬南韓的氣候屬於典型的夏日梅雨季節，今晚則真正落下較長的雨。從毛毛飄雨到傾盆直落，雨勢留住我們。緣聚一日之後，也享受了難忘的晚膳，互道珍重的話不知不覺說了許許多次。

此行總共拜會了15位專家學者，會晤的研究人員超過40位，其中有很多是90年代初台韓斷交之前就在台灣留學，他們熟悉台灣模式的語言與文化情境，但年輕的中語文研究者率多來自北京、上海、遼寧等地，學習背景是中國經驗。韓國成為中語文交錯之地，異國異地接觸，或許更可以看見多元的文化趣味，有助於開拓新的研究取向，旁及可能的產業關懷；台韓在國際經濟網絡互為競爭，而文化與文學做為內在軟實力的表徵，值得吾人用心經營。☒